

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Deuxième édition revue et mise à jour par Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat et directeur du Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Domestic Violence
Violence familiale

Mini-lexique anglais-français

- A -	
abuse; mistreatment	maltraitance (n. f.); mauvais traitements (n. m. pl.)
abuse, to	maltraiter (v.)
abused senior; elder abuse victim; elderly victim of abuse	aîné maltraité (n. m.), aînée maltraitée (n. f.); personne âgée victime de mauvais traitements (n. f.)
abused woman	femme maltraitée (n. f.); femme victime de mauvais traitements (n. f.)
abuser	abuseur (n. m.), abuseuse (n. f.); auteur de mauvais traitements (n. m.), auteure de mauvais traitements (n. f.); maltraitant (n. m.), maltraitante (n. f.)
abuser of the elderly; elder abuser	abuseur de personnes âgées (n. m.), abuseuse de personnes âgées (n. f.)
acquaintance rape; date rape; dating rape	viol par un ami (n. m.); viol par une connaissance (n. m.); viol dans les fréquentations (n. m.)
actionable assault	voies de fait donnant ouverture à des poursuites (n. f. pl.); voies de fait susceptibles d'action (n. f. pl.)
aggravated assault	voies de fait graves (n. f. pl.)
aggressive suspect	suspect agressif (n. m.), suspecte aggressive (n. f.)
agitated subject	sujet agité (n. m.) NOTA Le terme <i>sujet</i> ne comporte pas de féminin dans ce sens-ci.
alcohol abuse	abus d'alcool (n. m.); consommation excessive d'alcool (n. f.)
alcohol dependence; dependence on alcohol	dépendance à l'alcool (n. f.); dépendance à l'égard de l'alcool (n. f.)
alleged abuser	prétendu abuseur (n. m.), prétendue abuseuse (n. f.)
alleged harasser; alleged stalker	prétendu harceleur (n. m.), prétendue harceuse (n. f.)

**Domestic Violence
Violence familiale**

Mini-lexique anglais-français

alleged stalker; alleged harasser	prétendu harceleur (n. m.), prétendue harceuse (n. f.)
assault	voies de fait (n. f. pl.)
assault and battery	voies de fait et batterie (n. f. pl.)
assault causing bodily harm	voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. pl.)
assault with a deadly weapon	voies de fait avec une arme meurtrière (n. f. pl.)
assault with a weapon, to	agresser avec une arme (v.)
assault with weapon	agression armée (n. f.)
attempted murder	tentative de meurtre (n. f.)
attending physician	médecin traitant (n. m.), médecin traitante (n. f.)
- B -	
beat, to	battre (v.)
be fearful for one's safety, to	craindre pour sa sécurité (v.)
behavioural consequence	conséquence d'ordre comportemental (n. f.)
best interest of the victim; best interests of the victim; victim's best interest; victim's best interests	intérêt supérieur de la victime (n. m.)
best interests of the victim; victim's best interest; victim's best interests; best interest of the victim	intérêt supérieur de la victime (n. m.)
bite	morsure (n. f.)
bite, to	mordre (v.)
bodily harm; bodily injury; injury² NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor.	blesseure (n. f.); lésions corporelles (n. f. pl.) NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.
bodily injury; injury²; bodily harm	blesseure (n. f.); lésions corporelles (n. f. pl.)

Domestic Violence
Violence familiale

Mini-lexique anglais-français

NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor.	NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.
body covered with bruises	corps couvert d'ecchymoses (n. m.)
broken bone	fracture (n. f.)
browbeat, to	intimider (v.); rudoyer (v.)
burn, to	brûler (v.)
- C -	
child abuse	maltraitance à l'égard des enfants (n. f.); mauvais traitements à l'égard des enfants (n. m. pl.); mauvais traitements infligés aux enfants (n. m. pl.)
child custody	garde des enfants (n. f.)
choke, to	étouffer (v.)
cohabitant	cohabitant (n. m.), cohabitante (n. f.)
common assault	voies de fait simples (n. f. pl.)
common-law marriage NOTE An informal marriage that does not meet the statutory requirements for a valid marriage but nevertheless may be recognized as valid in certain circumstances.	mariage de common law (n. m.) NOTA Il s'agit d'un mariage informel qui ne respecte pas les conditions législatives de validité du mariage, mais qui peut néanmoins être reconnu comme un mariage valide dans certaines circonstances.
common-law partner; common-law spouse NOTE A person living in a common-law relationship or common-law union.	conjoint de fait (n. m.), conjointe de fait (n. f.) NOTA Une personne vivant en union de fait.
common-law relationship; common-law union NOTE The term <i>common-law marriage</i> used in this sense is criticized as improper.	union de fait (n. f.) NOTA L'utilisation de l'expression <i>mariage de common law</i> est critiquée en ce sens, étant considérée comme inappropriée.

Domestic Violence
Violence familiale

Mini-lexique anglais-français

common-law spouse; common-law partner NOTE A person living in a common-law relationship or common-law union.	conjoint de fait (n. m.), conjointe de fait (n. f.) NOTA Une personne vivant en union de fait.
common-law union; common-law relationship NOTE The term <i>common-law marriage</i> used in this sense is criticized as improper.	union de fait (n. f.) NOTA L'utilisation de l'expression <i>mariage de common law</i> est critiquée en ce sens, étant considérée comme inappropriée.
complainant's condition	état du plaignant (n. m.), état de la plaignante (n. m.)
complainant's statement	déclaration du plaignant (n. f.), déclaration de la plaignante (n. f.)
confinement	séquestration (n. f.)
content of the order; contents of the order	contenu de l'ordonnance (n. m.); teneur de l'ordonnance (n. f.)
contents of the order; content of the order	contenu de l'ordonnance (n. m.); teneur de l'ordonnance (n. f.)
counselling session NOTE Orthographic variant: <i>counseling</i> .	séance de counselling (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>counseling</i> .
criminal harassment	harcèlement criminel (n. m.)
criticize, to	critiquer (v.)
cry, to	pleurer (v.)
- D -	
damage; harm; injury¹ NOTE -- to a person or to property.	dommage (n. m.); préjudice (n. m.) NOTA -- à une personne ou à un bien.
damage to property	dommage à des biens (n. m.)
dangerous use of force	usage dangereux de la force (n. m.)
date rape; dating rape; acquaintance rape	viol par un ami (n. m.); viol par une connaissance (n. m.); viol dans les fréquentations (n. m.)
dating rape; acquaintance rape; date rape	viol par un ami (n. m.); viol par une connaissance (n. m.); viol dans les fréquentations (n. m.)
dating violence	violence dans les fréquentations (n. f.)

**Domestic Violence
Violence familiale**

Mini-lexique anglais-français

dedicated domestic violence court	tribunal spécialisé dans la violence familiale (n. m.)
dependence on alcohol; alcohol dependence	dépendance à l'alcool (n. f.); dépendance à l'égard de l'alcool (n. f.)
dependent relationship	relation de dépendance (n. f.)
domestic assault	agression familiale (n. f.); voies de fait contre un membre de la famille (n. f. pl.)
domestic violence; family violence; violence within the family	violence dans la famille (n. f.); violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.)
<i>Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act</i>	<i>Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel</i> (n. f.)
domestic violence court	tribunal chargé des causes de violence familiale (n. m.); tribunal de la violence familiale (n. m.); tribunal pour l'instruction des causes de violence conjugale (n. m.)
domestic violence report	rapport sur la violence conjugale (n. m.)
drink, to	consommer de l'alcool (v.)
drop a charge, to; withdraw a charge, to	retirer une accusation (v.)
drunk	ivre (adj. m. et f.)
- E -	
economic abuse	violence économique (n. f.)
economic dependency	dépendance économique (n. f.)
elder abuser; abuser of the elderly	abuseur de personnes âgées (n. m.), abuseuse de personnes âgées (n. f.)
elder abuse victim; elderly victim of abuse; abused senior	aîné maltraité (n. m.), aînée maltraitée (n. f.); personne âgée victime de mauvais traitements (n. f.)
elderly victim of abuse; abused senior; elder abuse victim	aîné maltraité (n. m.), aînée maltraitée (n. f.); personne âgée victime de mauvais traitements (n. f.)

**Domestic Violence
Violence familiale**

Mini-lexique anglais-français

emergency intervention order	ordonnance d'intervention d'urgence (n. f.)
emergency protection order	ordonnance de protection d'urgence (n. f.)
emotional abuse; psychological abuse	violence émotive (n. f.); violence psychologique (n. f.) NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter.
emotional attachment	attachement émotionnel (n. m.)
emotional distress; emotional disturbance	trouble émotif (n. m.); trouble émotionnel (n. m.)
emotional disturbance; emotional distress	trouble émotif (n. m.); trouble émotionnel (n. m.)
existence of immediate danger	existence d'un danger immédiat (n. f.)
expenses for counselling NOTE Orthographic variant: <i>counseling</i> .	frais de counselling (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>counseling</i> .
expenses for moving	frais de déménagement (n. m.)
expenses for security measures	frais de sécurité (n. m.)
exploitation	exploitation (n. f.)
- F -	
family relationship	relation familiale (n. f.)
family violence; violence within the family; domestic violence	violence dans la famille (n. f.); violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.)
<i>Family Violence Prevention Act</i>	<i>Loi sur la prévention de la violence familiale</i> (n. f.)
fear of the abuser	peur de l'abuseur (n. f.), peur de l'abuseuse (n. f.); peur du maltraitant (n. f.), peur de la maltraitante (n. f.)
feeling of self-blame	sentiment de culpabilité (n. m.)
feeling of shame	sentiment de honte (n. m.)
financial abuse	exploitation financière (n. f.) NOTA Le terme <i>abus financier</i> est à éviter.
forced confinement	isolement forcé (n. m.)
Funding Package for Victims of Crime	Programme de financement pour les victimes d'actes criminels (n. m.)

Domestic Violence
Violence familiale

Mini-lexique anglais-français

- G -	
geographic isolation	isolement géographique (n. m.)
good behaviour order	ordonnance de ne pas troubler l'ordre public (n. f.)
- H -	
harasser	auteur du harcèlement (n. m.), auteure du harcèlement (n. f.); harceleur (n. m.), harceuse (n. f.)
harassing telephone call	appel téléphonique harcelant (n. m.)
harm; injury¹; damage NOTE -- to a person or to property.	dommage (n. m.); préjudice (n. m.) NOTA -- à une personne ou à un bien.
harmful use of force	usage nocif de la force (n. m.)
hearing <i>in camera</i>; hearing in private	audience à huis clos (n. f.)
hearing in private; hearing <i>in camera</i>	audience à huis clos (n. f.)
heavily intoxicated	en état d'ébriété avancé (loc. adj.)
history of family violence	antécédents de violence familiale (n. m. pl.)
hit, to	frapper (v.)
hysterical	hystérique (adj. m. et f.)
- I -	
immediate danger	danger immédiat (n. m.)
impact on children of exposure to spousal abuse	répercussions sur l'enfant de l'exposition à la violence conjugale (n. f. pl.)
indecent telephone call	appel téléphonique indécent (n. m.)
injured	blessé (n. et adj. m.), blessée (n. et adj. f.)
injury¹; damage; harm NOTE -- to a person or to property.	dommage (n. m.); préjudice (n. m.) NOTA -- à une personne ou à un bien.
injury²; bodily injury; bodily harm NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more	blessure (n. f.); lésions corporelles (n. f. pl.) NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la

Domestic Violence
Violence familiale

Mini-lexique anglais-français

than just brief or minor.	santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.
intimate companion	compagnon intime (n. m.), compagne intime (n. f.)
intimate partner	partenaire intime (n. m. et f.)
intimate relationship	relation intime (n. f.)
intimidation	intimidation (n. f.)
- J -	
- K -	
kick, to	donner des coups de pied (v.)
kindred; kindred relationship; kinship	lien de parenté (n. m.); parenté (n. f.)
kindred relationship; kinship; kindred	lien de parenté (n. m.); parenté (n. f.)
kinship; kindred; kindred relationship	lien de parenté (n. m.); parenté (n. f.)
- L -	
loss of income	perte de revenus (n. f.)
- M -	
mandatory charging policy	politique d'accusation obligatoire (n. f.)
mandatory charging practice	pratique d'accusation obligatoire (n. f.)
mandatory counselling for offenders NOTE Orthographic variant: <i>counseling</i> .	counselling obligatoire pour les contrevenants (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>counseling</i> .
mandatory prosecution policy	politique de poursuite obligatoire (n. f.)
marital partner	partenaire conjugal (n. m.), partenaire conjugale (n. f.)
marital separation	séparation conjugale (n. f.)

**Domestic Violence
Violence familiale**

Mini-lexique anglais-français

measure to protect victims	mesure de protection des victimes (n. f.)
mistreatment; abuse	maltraitance (n. f.); mauvais traitements (n. m. pl.)
mockery	raillerie (n. f.)
- N -	
nature of the family violence	nature de la violence familiale (n. f.)
no-contact order	ordonnance d'éloignement (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.)
non-molestation order	ordonnance de non-molestation (n. f.)
- O -	
offender	auteur d'une infraction (n. m.), auteure d'une infraction (n. f.); contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.); infracteur (n. m.), infractrice (n. f.)
out of control	impossible à maîtriser (adj. m. et f.)
- P -	
peace bond	engagement de ne pas troubler l'ordre public (n. m.)
physical abuse	sévices (n. m. pl.); violence physique (n. f.)
physical abuse of seniors; physical abuse of the elderly	violence physique à l'égard des aînés (n. f.); violence physique à l'égard des personnes âgées (n. f.)
physical abuse of the elderly; physical abuse of seniors	violence physique à l'égard des aînés (n. f.); violence physique à l'égard des personnes âgées (n. f.)
physical consequence	conséquence d'ordre physique (n. f.)
place of employment	lieu de travail (n. m.)
place of residence	lieu de résidence (n. m.)
prevention order	ordonnance de prévention (n. f.)

**Domestic Violence
Violence familiale**

Mini-lexique anglais-français

prohibiting alcohol consumption	interdiction de faire usage d'alcool (n. f.)
prohibiting communicating with or contacting the victim	interdiction de communiquer ou d'entrer en contact avec la victime (n. f.)
prohibiting drug consumption	interdiction de faire usage de stupéfiants (n. f.)
protection order	ordonnance de protection (n. f.)
psychological abuse; emotional abuse	violence émotive (n. f.); violence psychologique (n. f.) NOTA Le terme <i>abus émotionnel</i> est à éviter.
psychological consequence	conséquence d'ordre psychologique (n. f.)
punch and kick, to	frapper avec les poings et les pieds (v.)
push, to	pousser (v.)
push to the floor, to	jeter par terre (v.); pousser par terre (v.)
- Q -	
- R -	
refuse to provide a statement, to	refuser de fournir une déclaration (v.)
report spousal abuse, to	signaler de la violence conjugale (v.)
resist arrest, to	résister à l'arrestation (v.)
restraining order	ordonnance interdictive (n. f.)
restriction on publication	interdit de publication (n. m.)
revictimization	revictimisation (n. f.)
risk factor for family violence	facteur de risque de violence familiale (n. m.)
rough handling	brutalité (n. f.); traitements brutaux (n. m. pl.)
- S -	
same-sex partner	partenaire de même sexe (n. m. et f.)
scared	effrayé (adj. m.), effrayée (adj. f.)
sexual abuse	abus sexuel (n. m.) NOTA Un --, des abus sexuels.
sexual aggression; sexual assault	agression sexuelle (n. f.)

Domestic Violence
Violence familiale

Mini-lexique anglais-français

sexual assault; sexual aggression	agression sexuelle (n. f.)
sexual assault with a weapon	agression sexuelle armée (n. f.)
sexual consequence	conséquence d'ordre sexuel (n. f.)
sexual exploitation	exploitation sexuelle (n. f.)
sexual harassment	harcèlement sexuel (n. m.)
sexual partner	partenaire sexuel (n. m.), partenaire sexuelle (n. f.)
shake, to	secouer (v.)
shelter	centre d'hébergement (n. m.)
social isolation	isolement social (n. m.)
spiritual abuse	violence spirituelle (n. f.)
spousal abuse	violence conjugale (n. f.)
spousal abuse reporting	signalement de violence conjugale (n. m.)
spousal homicide	homicide conjugal (n. m.)
stalking	traque furtive (n. f.)
statement	déclaration (n. f.)
substance abuse	abus d'alcool ou d'autres drogues (n. m.)
surrender of firearms	remise des armes à feu (n. f.)
survivor of violence	 survivant de violence (n. m.), survivante de violence (n. f.)
suspect	suspect (n. et adj. m.), suspecte (n. et adj. f.)
- T -	
telephone harassment	harcèlement téléphonique (n. m.)
threatened violence	menace de violence (n. f.)
threaten to kill, to	menacer de tuer (v.)
threat of bodily harm	menace de blessures (n. f.); menace de lésions corporelles (n. f.)
threat of death	menace de mort (n. f.)
threat of violence	menace de violence (n. f.)
- U -	
uncooperative	peu coopératif (adj. m.), peu coopérative (adj. f.)
upset and crying	bouleversé et en larmes (adj. m.), bouleversée et en larmes (adj. f.); perturbé et en larmes (adj. m.), perturbée et en larmes (adj. f.)

**Domestic Violence
Violence familiale**

Mini-lexique anglais-français

- V -	
verbal threat	menace verbale (n. f.)
victim impact statement	déclaration sur les répercussions sur la victime (n. f.)
victim's assistance order	ordonnance d'aide à la victime (n. f.)
victim's best interest; victim's best interests; best interest of the victim; best interests of the victim	intérêt supérieur de la victime (n. m.)
victim's best interests; best interest of the victim; best interests of the victim; victim's best interest	intérêt supérieur de la victime (n. m.)
Victims Fund	Fonds d'aide aux victimes (n. m.)
Victim/Witness Assistance Program	Programme d'aide aux victimes et aux témoins (n. m.)
VWAP (initials)	PAVT (sigle)
videotaped statement	déclaration enregistrée sur magnéto (n. f.); déclaration en vidéo (n. f.); déclaration recueillie en vidéo (n. f.); déclaration sur bande vidéo (n. f.)
violence within the family; domestic violence; family violence	violence dans la famille (n. f.); violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.)
visible and serious injury	blesseure visible et grave (n. f.)
VWAP (initials) Victim/Witness Assistance Program	PAVT (sigle) Programme d'aide aux victimes et aux témoins (n. m.)
- W -	
withdraw a charge, to; drop a charge, to	retirer une accusation (v.)
- X -	
- Y -	
yell, to	hurler (v.)
- Z -	

Domestic Violence Violence familiale

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

JAFFE, Peter G., Nancy K.D. LEMON et Samantha E. POISSON. *Child Custody & Domestic Violence: a Call for Safety and Accountability*, Californie, Thousand Oaks, Sage Publications, c2003, xii, 194 p.

MADSEN, Lene. « A Fine Balance: Domestic Violence, Screening, and Family Mediation », *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 30, n° 3, 2012, p. 343-365.

RICHARDS, Laura, Simon LETCHFORD et Sharon STRATTON. *Policing Domestic Violence*, Toronto, Oxford University Press, 2008, xxiii, 335 p.

TUTTY, Leslie M., Jane URSEL et Janice LEMAISTRE. *What's Law Got to Do with It?: The Law, Specialized Courts and Domestic Violence in Canada*, Toronto, Cormorant Books, c2008, xii, 311 p.

Ouvrages spécialisés en français

CHAMBERLAND, Claire. *La violence parentale et conjugale : des réalités plurielles, multidimensionnelles et interreliées*, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 2003, xiv, 396 p.

LANGEVIN, Louise, Nathalie DES ROSIERS et Marie-Pier NADEAU. *L'indemnisation des victimes de violence sexuelle et conjugale*, 2^e éd., Québec, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2012, xxiv, 650 p.

Ouvrages bilingues

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*, [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011 (Bulletin de terminologie; 271). [Document en préparation, disponible en ligne sous peu].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour le 10 décembre 2012. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 31 juillet 2012).

Domestic Violence Violence familiale

KINNON, Dianne. *Community Awareness and Response, Abuse and Neglect of Older Adults*, Ottawa, Santé Canada, Unité de la prévention de la violence familiale, c2002, 102 p.

KINNON, Dianne. *Sensibilisation et réaction de la collectivité : mauvais traitements et négligence à l'égard des personnes âgées*, Ottawa, Santé Canada, Unité de la prévention de la violence familiale, c2002, 117 p.

Sources jurisprudentielles

Canada (Procureur général) c. Mavi, 2011 CSC 30, [2011] 2 RCS 504, [En ligne]. [<http://www.canlii.org/fr/ca/csc/doc/2011/2011csc30/2011csc30.html>] (Consulté le 31 juillet 2012).

Yang c. Canada (Citoyenneté et Immigration), 2012 CF 930, [En ligne]. [<http://www.canlii.org/fr/ca/cfpi/doc/2012/2012cf930/2012cf930.html>] (Consulté le 31 juillet 2012).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII), [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].